



## **Traducción 5 (alemán) (20227)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** tercero

**Trimestre:** primero

**Nombre de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/s GG:** Jenny Brumme

**Lengua de docencia:** Alemán

### **1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se estudia la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción.

### **2. Competencias por alcanzar**

Entre el conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

<b>Competencias</b>	<b>Resultados de aprendizaje</b>
G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas	Saber traducir textos de dificultad avanzada sin diccionario.
G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo	Saber presentar traducciones adecuadas y revisadas de forma individual o en grupo
E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias	Saber traducir textos de dificultad avanzada utilizando un lenguaje correcto y estilo apropiado.
E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	Saber reconocer los culturemas y encontrar una solución adecuada en el texto meta
E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general	Saber traducir textos de dificultad avanzada por razones retóricas y estilísticas o por particularidades del campo temático (textos semiespecializados). Saber resolver los problemas relacionados con estos tipos textuales.

### 3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en general (con independencia del binomio de lenguas):

1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.
2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático.

Conocimientos específicos (del primer idioma hacia el español)

Contrastes interlingüísticos en el ámbito macrotextual:

- a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-remata, la progresión temática, etc.
- b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.).

4 y 6-11-2014: Conferencia y seminario de Astrid Hönigsperger (Universität Wien, Austria): "Aktuelle Sprache(en)politik in Österreich"

El curso tiene dos ejes: uno dedicado a un encargo de traducción real, concretamente la traducción de dos artículos enciclopédicos del *Handbuch für Translationswissenschaft* para los alumnos del 1.º curso de Traducción. En esta parte nos centraremos en la traducción semiespecializada, partiendo del propio campo de la traductología. Haremos énfasis en los mecanismos de cohesión textual y los culturemas.

El otro eje se consagra a la traducción de cómics: la historia del cómic alemán, análisis crítico de cómics traducidos del alemán al español y la revisión de las traducciones publicadas en las páginas web del Goethe-Institut sobre el nuevo cómic alemán. En esta parte estudiaremos la oración en el marco del diálogo ficcional de las novelas gráficas y la transmisión del saber en el cómic de divulgación (*Sachcomic*).

### 4. Evaluación y recuperación

<b>Evaluación</b>		<b>Recuperación</b>			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades planteadas en el aula (G.13)	10%	No recuperable	-	-	Para poder presentarse al examen, el alumno tiene que entregar los trabajos de recuperación, como mínimo, una semana antes de la fecha del examen.
Examen*)	30%	Recuperable	40%	Examen*)	-

(G.2, E.1, E.4, E.6)				(G.2, E.1, E.4, E.6)	
Trabajo individual (traducciones, ejercicios, lecturas) (G.2)	10%	Recuperable	60%	Traducciones. (G.2, G.13) Traducciones individuales y ejercicios indicados en el Aula Global.	-
Trabajo en grupo (traducciones, ejercicios, lecturas, portafolio) (G.13, E.1, E.4, E.6)	40%	No recuperable	-	-	-
Exposiciones (G.2, G.13, E.1, E.4)	10%	No recuperable	-	-	-

\*) Para aprobar la asignatura, hay que obtener como mínimo una nota de 5,0 en el examen final. En caso de suspender el examen la nota final será la nota obtenida en el examen.

## 5. Metodología: actividades formativas

En el aula:

- 1) Clases magistrales 10%
- 2) Seminarios 15%
- 3) Tutorías presenciales 5%
- 5) Trabajo en grupo 40%
- 6) Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 15%
- 7) Estudio personal 15%

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

Horncastle, Mona / Yelin, Barbara (2011). *Kunst-Comic Albrecht Dürer*. München: Prestel. ISBN 978-3791370705

Jüngst, Heike (2007). *Information Comics: Knowledge Transfer in a Popular Format*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-59958-7

Kreitz, Isabel. *Die Entdeckung der Currywurst*. Nach einem Roman von Uwe Timm. Hamburg: Carlsen, 2005. ISBN 13: 978-3551781833 = *La invención de la salchicha al curry*. Basado en la novela de Uwe Timm. Barcelona: Glenat, 2008. ISBN 978-84-8357-653-3

Ramírez Antía, Miren (2009). *Texttransfer im Vergleich. Strukturelle und translatorische Aspekte bei den spanischen Fassungen von Wilhelm Buschs Max und Moritz*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. ISBN 978-3936496277

Yelin, Barbara (2013). *Riekes Notizen*. Berlin: Reprodukt. ISBN 978-3-943143-51-5

## 7. Bibliografía complementaria

„Übersetzungen müssen besser werden als das Original!“ – Comic-Übersetzer und das Übersetzen von Comics: <http://www.goethe.de/kue/lit/prj/com/ccs/csz/de7050845.htm>

*Der deutsche Comic ist wieder da – Tendenzen der letzten 20 Jahre:*  
<http://www.goethe.de/ins/ao/de/spr/kul/bku/6267373.html>

*Deutschsprachige Comics:* <http://www.goethe.de/kue/lit/prj/com/deindex.htm>

Kaindl, Klaus (2010). Comics in translation. In: Gambier, Yves / Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. 2010. x, 468 pp. (pp. 36–40) DOI: 10.1075/hts.1.comm1

Kreitz, Isabel. *Die Sache mit Sorge. Stalins Spion in Tokio*. Hamburg: Carlson, 2008. = *El caso Sorge. Un espía de Stalin en Tokio*. Barcelona: La Cúpula, 2009. 2.<sup>a</sup> ed.

Schopp, Jürgen F. (2011): *Typografie und Translation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 3).

Platthaus, Andreas (2008). *Die 101 wichtigsten Fragen. Comics und Mangas*. München: Beck. ISBN 9783406573613